

聖塔巴巴拉華美協會

會刊

第 43 期 2004 年 3 月

Santa Barbara Chinese American Association (SBCAA)

www.chinesefestival.com

Newsletter

No. 43 March 2004



猴年新春聯歡會

舉世華人每年最大慶祝的節日就是中國農曆新年,今逢金猴迎春,本地華人亦不例外,在元月三十一日由聖塔芭芭拉華美協會借 Goleta Community Center 舉行了一年一度的新春聯歡會,超過 250 人參加,活動內容有中午餐會,娛樂表演,摸彩和舞會。

春節聯歡會首先由 UCSB 舞獅團以傳統祥獅獻瑞表演揭開序幕,再由鄧永征會長報告過去一年的會務活動,同時介紹當日貴賓-the Assembly women Hanah-Beth Jackson, Goleta 第一任市長與現任市長,以及現任 Santa Barbara 市長,感謝他們對華美協會的支持和對當地的貢獻,接著繼續表揚和頒發給過去長期對本會有貢獻的人士和贊助的廠商,隨後由全體現任董事上台祝賀大家有個成功如意的新年。

接下來是中文學校舞蹈隊表演,彩帶舞和迎賓舞,他們身穿傳統中國服飾,有韻律的配合活潑歡樂的音樂,非常好看.之後還有 CSSA 的西藏舞及葉愛珠女士的獨舞,都非常精采.在這些舞蹈之間,還穿插了華美協會合唱團的男女生合唱及女生表演唱,令很多人憶想起兒時及家鄉的情景獲得熱烈的掌聲,節目的高潮是由協會自洛杉磯專程請來的五聲音鑑樂團以中國樂器表演音樂組曲,最後應觀眾熱情的要求,在安可曲後,結束當天的表演。

節目表演完畢,許多愛好跳舞的會員們留下來,一起跳了採茶舞,交際舞,在歡樂氣氛中為大會畫上圓滿的句號。

雖然今年新春聯歡會慶祝活動已過,可是此次活動的快樂記憶,應被分享,流傳,讓我們傳統中華文化一代傳一代,延續不斷。

張凱朝譯

Chinese New Year Festival

By Yachen Wang

The Chinese Lunar New Year is the most celebrated holidays by all the Chinese people around the world. This year of the Monkey was no exception here in Santa Barbara. This annual event was organized by the Santa Barbara Chinese American Association at the Goleta Community Center on January 31, 2004 and joined by well over 250 people. The festival included lunch, entertainment, souvenir, and raffles.

The celebration first opened with the traditional lion dance performed by the UCSB Chinese Lion Dance Team, followed by words of welcome and updates of past year's events from the President of SBCAA, Mr. Nick Teng. The SBCAA also introduced and thanked among their distinguished guests, the Assemblywoman Hanah-Beth Jackson, the first Mayor of Goleta, the pro-tem Mayor of Goleta, and the current Mayor of Santa Barbara for their support and dedication to the community. Following the introduction of the honored guests was the award ceremony for the businesses and individuals who contributed greatly over the past years to the Chinese Community in Santa Barbara. Upon the conclusion of the award ceremony, all the Board Members of the SBCAA got on the stage to introduce themselves to the members and to usher the guests into a new year of happiness and prosperity.

Once the opening was out of the way, a string of performances began with the Ribbon Dance and Welcoming of the Guests Dance performed by the Chinese School. The children were dressed in traditional outfits and danced enthusiastically to the rhythm. Additional to the children's dances, several Chinese Folk Dances were performed by CSSA as well as a Solo Dance by Ai-Chu Yeh. In between dances, the SBCAA choir performed folk songs which brought back memories of childhood and the home left behind. To conclude this New Year's celebration, the SBCAA invited Pop Fusion with Quintonix from Los Angeles to perform several well-known tunes with the Chinese musical instruments. The performance was so superb it left the audience yearning for encore.

After the program, many people stayed to dance. This lively and happy atmosphere concluded a perfect party.

Even though the Chinese Lunar New Year celebration is over for this year, the memories of the event shared will be cherished and the tradition will always be passed on as part of the Chinese culture for generations and generations.

中文學校活動報導

張凱朝

元月二十四日晚上七時由中文學校前校長韋美玫, 舞蹈老師尹青青率領學生張顯琦, Heidi Chen, Michele Gaffaney, 何婷婷, 李慧馨, 黎琇娟, Jennifer Nelson 至 Vista del Monte 老人院, 一起歡度中國年, 並以杯子, 盤子, 筷子, 迎賓舞娛樂全院老人, SBCC 學生陳育安示範古箏演奏, 引起觀眾極大興趣, 紛紛發問試彈, 第二天並致函感謝中文學校, 希望很快能再度來表演。

元月二十五日適逢大年初四, 近五百名此地熱愛中華文化的民眾, 中午陸續湧入 S.B. Art Museum, 參加美術館和中文學校舉辦的第二屆中國日。整個慶祝活動在中文學校舞龍隊的表演中揭開序幕。緊接著是 UCSB 的舞獅, 中國琵琶和二胡的演奏, 單車特技, 中國功夫, 以及中文學校舞蹈隊兩支舞曲的表演, 博得滿堂采。台上表演至下午三時, 台下中文學校, 學生, 家長, 老師也忙著示範書法, 剪紙, 和摺紙。配合正在舉行的祖先祭祀展, 館內亦同步播放由六位會員子弟, 張凱朝, 鄭玟玟, 何舜仁, 徐宇安, 黃琬君, 董寧, 製作的一個關於祖先祭祀的短片。由於連續兩年中國日都非常成功, 美術館決定明年繼續主辦。



二月二十二日五點半到八點半, 中文學校, 借 Goleta Community Center 舉行年度春節聯歡會, 豐盛的晚餐由紅辣椒餐廳供應, 校長李玉山, 副校長吳珮雯, 分別致詞, 頒獎給剛卸任的第一屆家長會會長曾美智, 副會長徐雅萍, 陳笑蘭, 感謝他們對中文學校的支持與協助。隨後各班同學竭力演出, 節目高潮迭起。最值得一提的是中文學校的舞獅隊, 一點都不比 UCSB 的遜色。由高班 B 組同學自編自導自演的孫悟空三借芭蕉扇最為精采。感謝劉麗君, 黃世昌兩位家長的火焰山, 尹青青的服裝, 道具, 讓整個戲生色不少。當然主角孫悟空賣力演出功不可沒。此劇已應邀於三月十四日杜國卿教授舉辦的猴年展開幕式中再度演出, 此項特展將在 UCSB 多元文化中心展至三月三十一日。

二月二十八日中文學校舞蹈隊,應邀參加 SBCC 現代語文學系舉辦的餐會,由徐振銓,尹青青兩位老師領隊,Heidi Chen, Michele Gaffaney,何婷婷,李慧馨,四位同學演出,與百位嘉賓一起欣賞,分享不同語文,不同文化的特色.我們很樂於見到中文學校學生在社區傳播中華文化.

Chinese School Events

By Ronald Chang

On the night of January 24 at 7 o'clock, the former principal of Chinese School, Mei Mei Chang, and dance instructor, Chin Chin Chang, brought their dance students to Vista del Monte to help celebrate Chinese New Year with the senior citizens. The Chinese School students included Julia Chang, Heidi Chen, Michele Gaffaney, Tina Ho, Christina Li, Katherine Li, and Jennifer Nelson. They performed the cup, plate, and chopsticks dance to entertain their elders. Yu-An Chen, an SBCC student, performed on the gu-zhen (sitar), and she inspired the curiosity of the audience. Many people asked her questions about the gu-zhen and tried to play it themselves. The following day, they sent a thank-you letter to Chinese School asking them to perform again in the future.

During the early afternoon of January 25, the fourth day on the lunar calendar, about 500 people who were interested in Chinese culture went to the Santa Barbara Art Museum to attend their second-time Chinese Day. Chinese School students kicked off the event by performing a dragon dance. Not to be out done, UCSB students then performed an impressive lion dance. Following this was a traditional pi-pa and er-hu concert, acrobatics by professionals, and a martial arts demonstration. The best part, however, was the Chinese School's two dances, which received the most applause. The performances lasted from noon to three. However, the festivities and activities lasted throughout much of the day. Chinese School students, teachers, and parents helped with calligraphy, origami, and paper-cutting demonstrations. In conjunction with the Worshipping the Ancestors exhibition, a film made by 6 children of SBCCA members, including the incredibly intelligent Ronald Chang, Kathleen Cheng, Chris Ho, Justin Hsu, Diny Huang, and Ning Tung, was played in the museum's theater. This second Chinese Day was such a great success that the museum will make this an annual event in the years to come.

Chinese School celebrated their annual Chinese New Year Party on February 22 from 5:30 to 8:30 at the Goleta Community Center. After eating the dinner prepared by the Red Pepper Restaurant, the principal, Sean Lee, and the vice principal, Wendy Wu started the program by awarding the parents Sandra Chan, Pamela Cheng, and Mei-Chih Ho for their support and help. After the awards ceremony, the real program started. Every class performed their own separate acts and all did their best. The performances progressively got better, and the Chinese School lion dance was just as good as UCSB's. The best act, though, was the Monkey King and the Mountain of Flames, which was written, directed, and acted by the 3B class. Thanks to Lichun Tung, Dennis Huang, and Chin Chin Chang, excellent props and costumes were made for the play. Now the class has been invited to perform their Oscar deserving play as the opening ceremony for the exhibit "Art of the Zodiac-Celebrating the Year of the Monkey". The opening ceremony was held at UCSB's MultiCultural Center on March 14 from 3:00 to 5:00 p.m., and the exhibit will be displayed until March 31.

Four students - Heidi Chen, Michele Gaffaney, Tina Ho, and Christina Li - accompanied by teacher Jennifer Hsu and Chin Chin Chang, were invited to perform at SBCC's school of modern language. They performed on February 28th at the Campus Center in front of over a hundred people who all took part in watching and appreciating different cultures and languages. We are very happy that the Chinese School has been able to spread our culture to people throughout the community.

以歌會友

撰文：一合唱隊隊員

中文打字：郝新

春節聯歡會結束了，你還記得那十幾位大哥大姐在臺上引吭高歌的那一幕嗎？“臺上一分鐘，台下十年功”。我們雖然沒有千錘百煉，不過還是下了不少功夫的。尤其是我們的組織者，華美協會現任董事——李漢香女士。

要準備在舞臺上演出，首先得找出合適的曲目，既不能讓人聽著太生疏，又不能讓人聽著厭煩。歌曲的分部太多，水平太高，練的時間不多，效果不會太好；歌曲太通俗單調，又會讓唱者覺得不過癮，不屑一唱。可貴的是漢香有歷年來各種晚會的錄影和磁帶，於是她一遍遍地聽，一個個地篩選，和朋友們一起終於定下了《同一首歌》，《賣湯圓》，《龍船調》等曲目，可是歌譜和歌詞又從哪里來呢？翻箱倒櫃，求親告友，總之動員了一切可以利用的力量。在最無奈時，只好憑著記憶。逐字逐句，一個音符、一個音符地將歌曲整理好，然後用電腦逐個列印清楚。當合唱隊員每人得到一本印著年畫小孩，寫著“以歌會友，歡度春節”的歌本時，都不禁為漢香的構思和辛苦發出讚歎。

從 03 年 11 月初定稿到 04 年 1 月 31 日演出，總共不到三個月，合唱隊的朋友們都有工作，有家務，不可能每個周末都聚在一起練習。只好訂在每隔一周練習一次，地點在漢香家。十幾個人你來我往的腳步給漢香家窗明幾淨的客廳帶來不少塵土和嘈雜。漢香從沒有怨言，總是以燦爛的笑容歡迎著每一位來客，有時有個別朋友因為年幼的孩子實在無處安排，不得已把孩子帶來，漢香給孩子安排了舒適的環境，準備了可口的食品，讓孩子們能安靜地在一邊幹自己的事，使媽媽們能安心地排練。漢香除了每次都準備了大量各式飲料、水果及一些瓜子，核桃仁、糖果等小食品外，還親自動手變著花樣做一些點心慰勞大家。她做了：果凍、茶雞蛋、紅豆湯、米粉糕、芝麻湯圓等等，讓大家品嚐後立即解除了練習半天後帶來的疲勞。心滿意足地好象剛參加完一個 Party 似地高高興興地各回各家。

當大家聚在一起研究上臺該穿什麼服裝時，真是七嘴八舌，各抒己見。有的說女士們應該穿旗袍以顯示華人的高雅，有人認為花長裙能體現在美國的華人氣質，有人建議合唱隊應該有較整齊劃一的服飾，道理都很充分。漢香在綜合了大家的意見後跑了好幾個商場，終於買來了呈現在大家面前的既鮮亮又高雅的紅色上衣，得到了很成功的舞臺效果。不知道你是否注意到了女士們頭頸上戴的發著閃閃金光的項鍊？那是漢香自己一顆顆用針線串起來的。幾百顆珠子，串成七個項鍊，不下一番功夫行嗎？春節晚會結束了，觀眾們都已散去，可是漢香那親切的笑容和忙碌的身影讓我們始終無法忘懷。在這裏我們衷心地祝福她“好人一生平安”。



Songs and Friends

By a member of the Choir

The SBCAA's Chinese New Year celebration party was a great success! Many were impressed by the 15-member choir's performance. An ancient Chinese saying tells us that a one minute performance requires ten years of practice. Although we didn't go that far, we sweated and worked very diligently – especially our organizer, SBCAA board member Han Xiong Li.

Finding the right pieces of music for our choir wasn't an easy task: we needed music that would be well received by our audience. Although we had a talented conductor and outstanding choir members, we had a limited time frame and thus needed music that wasn't too complicated. Luckily, Han Xiong has a quite collection of tapes, DVDs, sheet music, and much more. She listened to all the music over and over, and with her top consultant CaoMing and her omnipresent supporters Guilan, Larry, and conductor Zhang, finally decided on three pieces of music. However, one such song proved to be difficult to ascertain; Han Xiong only had an audiotape and not the sheet music. But by repeatedly listening to the tape, she herself transcribed the sheet music. Every choir member was very excited when they finally received the packet of music. This packet was topped by a coversheet that was appropriately labeled "meeting friends by singing songs." This described each of us perfectly.

We had been practicing for almost three months. Besides having a full time job, most members have families with young kids to take care of. Han Xiong hosted the practices in her own home every other weekend. Often time her dust free floor became messy after practices, but she never complained. In addition, she always prepared goodies for us to enjoy. Our favorite was her homemade "red bean soup". After practicing, we always left Han Xiong's house with filled with joy and memories of the good tasting food.

As the performance grew closer, the issue of clothing came up; everyone had an idea of what would be best. Han Xiong spent time discussing each person's ideas. When she brought elegant and beautiful red outfits to each of the ladies, everybody loved it. And when we performed, this same reaction was echoed by the audience.

Although the party is over and the audience is gone, we will never forget Han Xiong's contribution to the local Chinese American society and her generosity toward friends.

快乐的时光

作者：海宁

热烈的掌声中我们走下舞台，到处是竖起的大拇指和 " 专业水平，专业水平 " 的赞美声。这是在 G O L E T A 社区中心举办的 2004 年 SBCAA 春节联欢会上。作为 S B C A A 男女生合唱队的一员，我经历了这一令人激动的时刻。有道是：台上一分钟，台下十年功。十年当然是没有了，三个月的排练已经使我们具有了专业水准，而且我们的敬业精神也不亚于专业演员。看看我们在舞台上的表现，就知道我们是多么一丝不苟地完成每一次排练的。回忆起排练的情景，没有酸没有苦，有的是甜有的是乐。

去年10月的一天接到召唤：于11月的某一个星期六在李汉香家举行“开队”仪式，庆祝成立将在2004年春节联欢会上演出的合唱队。喜欢唱歌的我当然是欣然前往。去之前，我还在想这次该唱哪些歌曲，千千万万的中文歌曲，实在难以取舍，看来要为唱什么歌而争论了。到了之后才发现，细心的李汉香夫妇已经选好了歌曲，并打印了歌单，人手一份。那裏都是大家绝无异议的好歌曲，而且在歌单的后面还附上了排练时间表。

我终于见到了我的合唱队队友们，当然都是志同道合的喜欢用歌声抒情的人。有一位家住VENTURA，有几位从L O M P O C专程而来。由于队员们平时都要工作，排练时间只能定在周末。规定：开始的几个月，每两周排练一次；演出之前的两周改为每周排练一次。

别看我们是民间自发组织的合唱队，我们可是有着专业人员配备的合唱队。队长：李汉香，负责后勤组织工作。她不仅做了很多的准备工作，还慷慨地提供了排练场地：他们宽敞的H O U S E。而且在每次排练当中还特制精美的小吃：香甜的红豆汤，入味的茶叶蛋，鲜香的手工水饺，滑糯的自制汤元，水果，糖果，瓜子。队友们是边吃边赞不绝口。当然我们可不是光为饱口福而来，所有的队员都是严肃地，认真地投入每一次排练。

钢琴伴奏兼艺术指导：万老师，有着几十年的工作经验。每次排练，她都不厌其烦地一遍一遍地弹奏，帮我们熟悉曲子，掌握节奏。

指挥：张锦平，绝对是要求严格，精益求精，经验丰富的指挥。

音效：李幼离，张玉林，提供给大家练习用的C D，人手一张，便于各自在家多听多练，节省排练的时间；录下我们平时的排练，让大家可以从观众的角度评判自己，找到不足；制作演出时用的伴奏C D。

在歌声，笑声中结束每次的排练，期盼着下一次的相聚。转眼正式的演出日期将至，最后一道难题摆在了面前。当然是演出服装了。男生的服装很好统一，西服衬衫配领带。女生的嘛，是个很费脑筋的问题。大家把各自的所有的漂亮的可穿上舞台的衣服都拿来了，旗袍，晚礼服，各式上衣，各式裙子，穿上这件换上那套，可就是找不到一套大家都满意的搭配。哎，女人的衣服永远是少一件！最后还是李汉香解决了这个难题。她偶然在商店里发现了合适的服装，并按大家的尺寸买了大中小号的。才有了我们在演出时穿的红色长袖上装配黑色长裙的效果奇佳的合唱队队服。



终于我们身穿统一的亮丽的演出服装，站在舞台上为所有的华人及与会者拜年；为所有的中国人，也为自己而唱。我为能够成为合唱队的一员而自豪、而骄傲。

我们是为了兴趣而聚在一起，是为了欢乐而引吭高歌。

A Joyful Experience

By Haining, SBCAA Choir

It was an exciting moment when we walked down the stage and were greeted by enthusiastic applauds and 'thumbs up' compliments. I was basking in the limelight together with other members of the SBCAA Choir after our successful performance in the SBCAA Chinese New Year's party. The saying goes that a minute on the stage takes ten year's hard work. Although we did not exactly practice for ten years, we did try to put in our best effort in each and every practice. Here I want to share with you this joyous experience.

It all started last October when I received an invitation from Hanxiang Li, the choir leader, to join the group to prepare for the upcoming Chinese New Year's party. As someone who loves singing I was eager to sign on. On my way to the inaugural meeting at Hanxiang's home I was wondering what songs we were going to perform, given that there were so many good Chinese songs to choose from. I was expecting a heated debate on the subject. Upon arrival I was handed a package containing printed song sheets, as well as practice times. It turned out that our meticulous leader and host had prepared all the materials beforehand. We were ready to roll.

I was introduced to the other members of the group, who are all singing enthusiasts. Some traveled far to be there: one lived in Ventura and two are from Lompoc. Because everybody works during the week, the practice took place on weekends, starting every other week and turning into weekly as the performance draws near.

Although the choir is an amateur group, there was no lacking of professional talents. Perhaps the busiest person was our leader Hanxiang Li, who organized all the logistics for the group. Not only did she provided the location (her spacious house) for every practice, she also prepared many tasty hors d'oeuvres during the practice to energize the members. Red bean soup, tea flavored eggs, hand made dumplings, fruits, candy...the list goes on. They were all so delicious! Of course when it came time to practice, everybody was fully devoted.

Our piano accompanist, Ms. Wan, who has decades of experience, tirelessly played the keyboard for us over and over again so that we could get the notes and rhythm correct. Our seasoned conductor, Jinping Zhang, was meticulous and has very high standards for the group. The group sound effects persons Youli Li and Yulin Zhang prepared CD's for everyone in the group, which enabled us to work on our own in between formal practice meetings and saved a lot of time in the end.

With the party looming, we were faced with the difficult problem of choosing the right costumes for the performance. It was a fairly easy choice for the male singers, who were to be attired in dress shirts and pants. However, the choice for ladies became quite daunting. First everybody brought their own stage dresses, which included all kinds of styles and colors. We had a ball trying them on but in the end couldn't decide on the exact dress. It is definitely true that a lady is always missing the one dress that she needs! In the end Hanxiang Li solved the problem, after scouting many stores, by finding a simple and elegant dress with all the sizes that we needed. The red shirts matched our black skirts perfectly and literally lifted our level of performance on stage.

When we walked up to the stage to greeted the audience and presented our songs, I couldn't help but feel proud to be part of the group.

We came together to sing and we sang with joy.

Translated by Youli Li

程笑梅和陈琛一家

撰文：李汉香

认识程笑梅一家是在 2000 年圣塔芭芭拉的春节联欢会上。那时他们刚从日本来美国不久，听说这里的华美协会举办春节庆祝活动，就赶来参加。笑梅看完歌舞后很兴奋，当场就和有关人员联系，愿意参加以后的表演。笑梅圆圆的脸，大大的眼睛，天生一副跳舞的身材，一看就是热爱歌舞的样子。在以后的表演中，如《国色天香》，《孔雀舞》，《服装秀》和大合唱等节目中都能看到她表演。笑梅性格爽快，表演的时候总是带着微笑。她还常常与大伙一起唱卡拉 OK，她的嗓音不仅高，而且甜，她的舞姿更加迷人。今年春节的庆祝活动结束后，笑梅和部分朋友留下来跳交际舞。在愉悦的音乐声中大家三步，四步，探戈，翩翩起舞。笑梅独特的舞姿倍受大家称赞。

大家与笑梅认识的时间长了，都很好奇她的表演才能。在一旁笑梅的先生陈琛告诉大家，笑梅曾经在少年时代进过川剧学校，受过正规的训练。原来笑梅是个川妹子，从小就受到音乐的熏陶，怪不得她的举手投足都是那样优美。看到陈琛满脸高兴的微笑，就知道他们的家庭是多么幸福甜蜜。笑梅在成都科技大学获得计算机硕士学位。唱歌跳舞仅是笑梅的业余爱好，她目前是一家公司的软件工程师。

陈琛毕业于清华大学，后到成都科技大学攻读博士学位。他的指导教授也正是就读计算机硕士学位笑梅的指导教授，就这样，这对学长和学妹千里结良缘，真正是有情人终成眷属。

在日本的时候，陈琛在一所大学从事人工心脏研究，大约三年。为了寻求更好的工作条件，陈琛想到美国发展。圣塔芭芭拉一家公司的老板通过非常挑剔的考核，接受了他。目前陈琛仍在这家公司继续做研究开发。

陈琛有许多业余爱好，比如说摄影。不过他说他很忙，许多爱好都没时间去做。我想他们家可能有笑梅专集吧！当笑梅表演时，陈琛的爱好不就是看妻子表演吗？

陈琛和笑梅有个可爱的女儿，今年八岁，读小三年级。她也像妈妈一样爱好音乐，课余时间学习钢琴。他们给了她一个激励上进的中文名字：陈思越。衷心祝贺他们一家在美国生活幸福。



The Chen Family

By Hanxiang Li

I met Xiaomei Cheng and Chen Chen at the SBCAA Chinese New Year party of 2000. At that time, they had just moved to the United States from Japan. Once Xiaomei saw the performances at the party, she became very interested in performing and joined SBCAA. With one glance at her friendly appearance and slender figure, anyone would see that she is a great dancer. She has performed in the fan dance, peacock dance, sung in the choir, and has modeled in the costume show. Perhaps because of the word meaning smile in her name, she is always smiling and cheerful. Not only is her voice able to sing high pitches, but it also is very sweet. However, her dancing is even better. After this year's party, she and small group of members stayed to dance. During this ballroom style dance, everyone noticed her wonderful moves and immediately turned their attention to her.

Everyone soon wondered where Xiaomei learned to dance. Her husband revealed that she was strictly trained at Si Chuan Opera School when she was a child. From a young age, she was taught how to sing and dance, so her voice is very elegant, and all of her moves are remarkably graceful. She graduated from Chen Du Technology College with a computer engineering master degree. Right now she is working as a computer engineer, and singing and dancing are only her hobbies.

Chen Chen graduated from Qing Hua University and got a doctor degree from Chen Du Technology College. His directive professor was the same as Xiaomei's and that is how the first met.

In Japan, Chen Chen did research on man-made hearts at a University for three years. Desiring more advanced technology for his research, he applied for a job in the US. After a very strict screening process, he was hired to continue his research in a local company.

Chen Chen also has many hobbies, including photography. He says that he is very busy though and rarely has time to do the things he loves. However, he always makes time to go, see, and undoubtedly photograph his wife's performances.

Xiaomei and Chen Chen have a lovely 8-year-old daughter in third grade. Like her mom, she also loves to sing, and she takes piano lessons after school. Her parents gave her a brilliant name meaning to be the best- Chen Si Yue. From the bottom of my heart, I wish them a wonderful life in America.

Translated By Ronald Chang

圣塔巴巴拉华美协会新增加四位董事。他们是, Michael Cheng, 郝新, 李玮, 易蜀明。

Santa Barbara Chinese American Association has four new board members. They are Michael Cheng, Xin Hao, Rebecca Li, and Lillian Wueste.

重要更正

会刊 42 期, 第 8 页最佳食品榜第二段, 第五行中的芦笋改为芦筍, 第六行中的芥菜改为芥菜, 第十行中的护齿改为护脑。

Important Correction

Newsletter 42 issue, page 8, in the second paragraph of the article The Best Food List, the mustard green in the sixth line should be shepherd purse; the Best food for the teeth in the tenth line should be Best food for the brain.

编辑部

主编: 尹青青
副主编: 李幼漓
编辑: 戴豪兴, 陈翰, 戴菊英, 戈越峰

The Editorial Board

Editor-in-Chief: Chin Chin Yin
Associate Editor-in-Chief: Youli Li
Editors: Henry Tai, Han Chen, Dai Juyin, Ge Yuefeng

欢迎会员们投稿。请寄尹青青, E-mail:ChinChinC@aol.com。来稿最好用微软 WORD 文体, 中英文兼具。我们也需要义工帮助翻译和打字, 如果愿意帮忙请与编辑们联系。

We encourage members to submit articles to: Chin Chin Yin, E-mail:ChinChinC@aol.com. Submission should preferably be in MS WORD format with both Chinese and English versions. We need volunteers to translate and type articles. If you would like to help, please contact the editorial staff.

所有文章只代表作者个人观点, 不反映编辑部或华美协会董事会的观点。

All articles represent authors' own views and do not reflect the views of the editorial board or the SBCAA board.

圣塔巴巴拉华美协会会员申请表

SBCAA Membership Application (Renewal) Form

中文姓名 (Chinese Name) _____ 性別 (Sex) _____

英文姓名 (English Name) _____ 年齡 (Age) _____

地址 (Address) _____

城市 (City) _____ 州 (State) _____ 區號 (Zip) _____

電話 (Telephone) _____ 職業 (Occupation) _____

網址 (E-mail) _____ 日期 (Date) _____

年會費 (Annual Membership Due): 永久會員 二百元, 個人十五元 (Individual \$15), 夫妻二十五元 (Husband and wife \$25), 學生十元 (Student: \$10), 支票請寫 SBCAA (make check payable to SBCAA)

寄至 (Mail check to): 3887 State St., #104, Santa Barbara, CA 93105

聖塔巴巴拉華美協會

Santa Barbara Chinese American Association

3887 State St., #104

Santa Barbara, CA 93105